

Patient's identification: _____

Date of assessment : _____

Duration: from _____ to _____

Test Administrator: _____

Michel Paradis

McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Bengali Bilingualism

বাংলা- ইংরেজি দ্বিভাষিকতা

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Bengali bilingualism by Durjoy Lahiri
দ্বিভাষিক আফাসিয়া পরীক্ষার অংশ C বাংলায় অনুবাদ করেছেন দুর্জয় লাহিড়ী

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01–07–k (1976–1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980–1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410–83–1028 (1984, 1985) and 410–88–0821 (1989–1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

বিজ্ঞপ্তি

এই অনুবাদটি পরীক্ষা মূলক। মহামারীর কারণে এই অনুবাদটি হাসপাতাল এর রোগীদের ওপর পরীক্ষা করা সম্ভব হয়নি। সঠিক পদ্ধতি অনুযায়ী এই অনুবাদ টি রোগীদের ওপর পরীক্ষা করা সময় সাপেক্ষ। তবুও এই পরীক্ষামূলক অনুবাদ টি রোগীদের ভাষাগত সমস্যা বুঝতে উপযুক্ত তথ্য (যদিও সম্পূর্ণ রূপে পরীক্ষিত নয়) দিতে পারবে বলে আমাদের বিশ্বাস। তাই ৬০ জন সুস্থ ব্যক্তির ওপর পরীক্ষা না হওয়া সত্ত্বেও এই অনুবাদটি প্রকাশিত করা হল (*The assessment of bilingual aphasia*, p. 42)। অন্য কোনো পরীক্ষা পদ্ধতির অনুপস্থিতিতে এই অনুবাদ টি রোগীদের ভাষাগত সমস্যা বুঝতে ব্যবহার করা যেতে পারে। এই অনুবাদ টি সম্পর্কে কোনো মতামত থাকলে ড. দুর্জয় লাহিড়ী কে যোগাযোগ করুন। (dlahiri1988@gmail.com)

Notice

This version is awaiting validation. Because of the covid pandemic it is difficult to have access to patients in hospitals or retirement homes as required by the protocol. As it might take some time before conditions are such that they allow testing patients for nonessential purposes, we are making this experimental version available in the hope that it may provide some useful (if not completely standardized) results, that is, without having been tried on 60 patients with healthy brains (see *The assessment of bilingual aphasia*, p. 42). It should nevertheless be able to provide useful information on the nature of the language deficits of a patient when there are no other means at one's disposal. If you use this version, feedback would be appreciated (Dr. Durjoy Lahiri, dlahiri1988@gmail.com)

PART C

Bengali-English

শব্দ চেনা/ WORD RECOGNITION

*** এখানে জোরে জোরে পড়া শুরু করুন।

এখন আমি আপনাকে একটি বাংলা শব্দ দেখাতে যাচ্ছি এবং আপনি আমাকে বলবেন যে তালিকার কোন শব্দের অর্থ ইংরেজি ভাষায় একই জিনিস। প্রস্তুত?

428. আপেল	1.Snow	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(428)
429. বরফ	2.Apple	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(429)
430. মাছ	3.Lightning	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(430)
431. জানলা	4.Hammer	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(431)
432. হাতুড়ি	5.Door	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(432)
	6.Fish		
	7.Window		
	8.Pillar		
	9.Tree		
	10.Sheep		

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Bengali. Ready?

433. Milk	1.গরু	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(433)
434.Horse	2.ঘোড়া	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(434)
435. Shirt	3.দুধ	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(435)
436. Flower	4.ঘড়ি	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(436)
437.Wings	5.জামা	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(437)
	6.বালিশ		
	7.ফুল		
	8.ডানা		
	9.তালা		
	10.আম		

শব্দ অনুবাদ / WORD TRANSLATION

*** নিচের শব্দগুলো জোরে জোরে পড়ুন, এক এক করে। যদি রোগীর উত্তর বন্ধনীর শব্দ হয়, বৃত্ত "+"; যদি শব্দটি ভিন্ন কিন্তু গ্রহণযোগ্য হয়, বৃত্ত "1"; যদি অনুবাদ ভুল হয়। বৃত্ত "-"। যদি রোগী 5 সেকেন্ডের পরে কোন উত্তর না দেয় তবে "0" বৃত্ত করুন এবং পরবর্তী শব্দটি পড়ুন।

*** এখানে জোরে পড়া শুরু করুন

আমি বাংলায় একটি শব্দ বলতে যাচ্ছি এবং আপনি আমাকে তার ইংরেজি অনুবাদ দেবেন। আপনি কী তৈরী?

438. ছুরি	Knife	+ 1 - 0	(438)
439. দরজা	Door	+ 1 - 0	(439)
440. কান	Ear	+ 1 - 0	(440)
441. বালি	Sand	+ 1 - 0	(441)
442. বাক্স	Box	+ 1 - 0	(442)

443. ভালোবাসা	Love	+ 1 - 0	(443)
444. কঠিন	Difficult	+ 1 - 0	(444)
445. সাহস	Courage	+ 1 - 0	(445)
446. দুঃখ	Sorrow	+ 1 - 0	(446)
447. যুক্তি	Reason	+ 1 - 0	(447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Bengali translation. Are you ready?

448. Razor	স্কুর	+ 1 - 0	(448)
449. Wall	দেওয়াল	+ 1 - 0	(449)
450. Neck	ঘাড়	+ 1 - 0	(450)
451. Butter	মাখন	+ 1 - 0	(451)
452. Hat	টুপি	+ 1 - 0	(452)
453. Hatred	ঘৃণা	+ 1 - 0	(453)
454. Joy	আনন্দ	+ 1 - 0	(454)
455. Fright	ভয়	+ 1 - 0	(455)
456. Madness	পাগলামি	+ 1 - 0	(456)
457. Beauty	সৌন্দর্য	+ 1 - 0	(457)

বাক্য অনুবাদ/ SENTENCE TRANSLATION

*** পুনরাবৃত্তির জন্য রোগীর অনুরোধ অনুসারে রোগীর কাছে উচ্চস্বরে বাক্যগুলি তিনবার পড়ুন এবং পাঠ্যটি যতবার পড়া হয়েছিল তার সংখ্যার সাথে সম্পর্কিত সংখ্যাটিকে বৃত্ত করুন। স্ফোরটি সঠিকভাবে অনুবাদ করা শব্দ গোষ্ঠীর (যেমন বন্ধনীতে প্রস্তাবিত অনুবাদে নির্দেশিত) সংখ্যার সাথে মিলে যায়। কোন ক্রটি নেই এমন শব্দ গোষ্ঠীর সংখ্যার সাথে সংশ্লিষ্ট সংখ্যাটিকে বৃত্ত করুন। একটি বাদ দেওয়া একটি ক্রটি হিসাবে গণনা করা হয়। যদি সমস্ত গ্রুপে এক বা একাধিক ক্রটি থাকে, অথবা যদি রোগী কিছু না বলে, পরপর তিনটি পুনরাবৃত্তির পরে, বৃত্ত করুন "0"। যদি রোগীর অনুবাদ প্রস্তাবিত না হয় তবে তা সত্ত্বেও গ্রহণযোগ্য হয়, "+" বৃত্ত করুন।

*** এখানে জোরে পড়া শুরু করুন

এখন আমি আপনাকে বাংলা এ কিছু বাক্য দিতে যাচ্ছি। আপনি সেগুলো ইংরেজিতে অনুবাদ করবেন। আপনি কী তৈরী?

458. লোকটি যুক্তি ছাড়াই তর্ক করছে (The man is arguing without evidence)	পাঠ্য পড়া ক্রটি ছাড়া গ্রুপ	1 2 3 Times + 0 1 2 3	(458) (459)
460. গতকাল কমল আমায় বলল যে তার ভাইয়েরা পুলিশ (Yesterday Kamal said to me that his brothers are policemen)	পাঠ্য পড়া ক্রটি ছাড়া গ্রুপ	1 2 3 Times + 0 1 2 3	(460) (461)
462. সে পায়ে আঘাত পেল এবং নীরবে কাঁদতে লাগল (He hurt his foot and wept quietly)	পাঠ্য পড়া ক্রটি ছাড়া গ্রুপ	1 2 3 Times + 0 1 2 3	(462) (463)
464. সন্ধ্যাবেলায় লোকটি বাজারে গেল এবং কুমড়া আছে কিনা জিজ্ঞেস করল. (In the evening the man went to the market and he asked for a pumpkin)	পাঠ্য পড়া ক্রটি ছাড়া গ্রুপ	1 2 3 Times + 0 1 2 3	(464) (465)
466. শনিবার আমার খিদে পেয়েছিল এবং ফ্রীজে ফল ভর্তি ছিল. (On Saturday I was hungry and the freezer was packed with fruits)	পাঠ্য পড়া ক্রটি ছাড়া গ্রুপ	1 2 3 Times + 0 1 2 3	(466) (467)
468. বিজয় চায় যে আজ সন্ধ্যাবেলা পুলিশ যেন তালিকার প্রথম তিনজন অপরাধী কে জিজ্ঞাসাবাদ করে (Vijay wants the policeman to question the first three criminals on the list this evening)	পাঠ্য পড়া ক্রটি ছাড়া গ্রুপ	1 2 3 Times + 0 1 2 3	(468) (469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Bengali. Are you ready?

470. The emperor is walking without clothes (রাজা কাপড় ছাড়াই হাঁটছে)	পাঠ্য পড়া 1 2 3 Times (470) ক্রটি ছাড়া গ্রুপ + 0 1 2 3 (471)
472. Yesterday Swathi told me that her daughters are doctors (গতকাল স্বাথী আমায় বলল যে তার মেয়েরা ডাক্তার)	পাঠ্য পড়া 1 2 3 Times (472) ক্রটি ছাড়া গ্রুপ + 0 1 2 3 (473)
474. He raised his hand and spoke loudly. (সে হাত তুলল এবং জোরে কথা বলে উঠলো)	পাঠ্য পড়া 1 2 3 Times (474) ক্রটি ছাড়া গ্রুপ + 0 1 2 3 (475)
476. In the morning the dog ran in the park and looked for a prey (সকাল বেলায় কুকুরটি পার্কে দৌড়ছিল এবং শিকার খুঁজছিলো)	পাঠ্য পড়া 1 2 3 Times (476) ক্রটি ছাড়া গ্রুপ + 0 1 2 3 (477)
478. On Sunday the mountain was covered in snow and I was cold (রবিবার সকালে পাহাড় বরফে ঢাকা ছিল এবং আমার খুব ঠান্ডা লাগছিল)	পাঠ্য পড়া 1 2 3 Times (478) ক্রটি ছাড়া গ্রুপ + 0 1 2 3 (479)
480. Ali wants me to wait for the last two guests this evening (আলি চায় যে আমি যেন আজ সন্ধ্যাবেলা শেষ দুজন অতিথির জন্য অপেক্ষা করি). ক্রটি ছাড়া গ্রুপ + 0 1 2 3 (481)	পাঠ্য পড়া 1 2 3 Times (480) ক্রটি ছাড়া গ্রুপ + 0 1 2 3 (481)

ব্যাকরণ বিচার / GRAMMATICALITY JUDGMENTS

এই বিভাগে রোগীকে অবশ্যই নির্দেশ করতে হবে যে তাকে পড়া বাক্যটি সঠিক ইংরেজি বাক্য কিনা। রোগী যদি বাক্যটিকে অব্যাকরণবিহীন বলে বিচার করেন, তবে তাকে এটি সঠিক করতে বলা হয়। রোগীর বিচারের জন্য, "+" বৃত্ত করুন যদি রোগী বাক্যটিকে সঠিক বলে মনে করেন, রোগীর সঠিক বা ভুল নির্বিশেষে, "-" যদি রোগী বাক্যটিকে ভুল বলে মনে করেন, এবং রোগী যদি "0" কোন উত্তর দেয় না। তারপরে সঠিক বাক্যটিকে "+" হিসাবে স্কোর করুন যদি গ্রহণযোগ্য হয়, "-" যদি অগ্রহণযোগ্য হয়, এবং "0" যদি রোগী ঘোষণা করেন যে তিনি এটি সঠিক করতে অক্ষম, বা ভুলভাবে একটি ভুল বাক্যকে "সঠিক" হিসাবে ঘোষণা করেছেন, "যে ক্ষেত্রে এটি সঠিক করার চেষ্টা করার কোন অর্থ নেই, বা রোগী যদি কিছুই না বলে। যখন একটি সঠিক বাক্য ভুল ঘোষণা করা হয় এবং পরবর্তীতে ভুল করা হয়, তখন রায় এবং সংশোধন উভয়ের জন্য "-" স্কোর করুন যদি রোগী বাক্যটিতে কিছু পরিবর্তন করে যা এটি ভুল করে না, তাহলে সংশোধনের জন্য "+" স্কোর করুন।

*** এখানে জোরে পড়া শুরু করুন

আমি আপনাকে বাংলায় কিছু বাক্য দিতে যাচ্ছি। এগুলো সঠিক বাংলা বাক্য কিনা বলুন। যদি তারা না থাকে, আমি আপনাকে তাদের সঠিক করতে বলব। উদাহরণস্বরূপ, যদি আমি বলি: "সে তার মায়ের কথা ভাবেছে" আপনি বলেন: "ভুল" এবং আপনি এটি সংশোধন করেন "সে তার মায়ের কথা ভাবেছে।" প্রস্তুত?

482. সে শিক্ষক	রায় + - 0 (482)
সংশোধিত সংস্করণ	+ - 0 (483)
484. সে জানে দাবা খেলতে	রায় + - 0 (484)
সংশোধিত সংস্করণ	+ - 0 (485)
486. নরেন্দ্র একটি চকলেট বাক্স কিনলো	রায় + - 0 (486)
সংশোধিত সংস্করণ	+ - 0 (487)
488. সে ইউরোপে চার বছরের জন্য কাজ করেছে	রায় + - 0 (488)
সংশোধিত সংস্করণ	+ - 0 (489)

490. লাইব্রেরীটি দোতালার উপরে	রায়	+	-	0	(490)
	সংশোধিত সংস্করণ	+	-	0	(491)
492. সে কি শরবত খায় ?	রায়	+	-	0	(492)
	সংশোধিত সংস্করণ	+	-	0	(493)
494. সে পিয়ানো বাজাতে ভালোবাসে	রায়	+	-	0	(494)
	সংশোধিত সংস্করণ	+	-	0	(495)
496. সে খাবার পরে ঘুমায় না	রায়	+	-	0	(496)
	সংশোধিত সংস্করণ	+	-	0	(497)

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Begin reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it "he is thinking of his mother." Ready?

498. He a doctor	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentences	+	-	0	(499)
500. She knows how to read English	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentences	+	-	0	(501)
502. Peter drank a glass of water	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentences	+	-	0	(503)
504. He studied in Canada six months	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentences	+	-	0	(505)
506. The office is the second floor	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentences	+	-	0	(507)
508 Do you eat fish?	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentences	+	-	0	(509)
510. He wants to travel world	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentences	+	-	0	(511)
512. You cannot succeed without trying	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentences	+	-	0	(513)

রোগীর কর্মক্ষমতার কোনো দিক সম্পর্কে অতিরিক্ত মন্তব্য স্ট্যান্ডার্ড প্রশ্ন দ্বারা আচ্ছাদিত নয়।

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

milk

1. গরু

horse

2. ঘোড়া

shirt

3. দুধ

flower

4. ঘড়ি

wings

5. জামা

6. বালিশ

7. ফুল

8. ডানা

9. তালা

10. আম

আপেল

1. snow

বরফ

2. apple

মাছ

3. lightning

জানলা

4. hammer

হাতুড়ি

5. door

6. fish

7. window

8. pillar

9. tree

10. sheep